

УДК 81'374.3

ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ КАЛМЫЦКОГО ГЕРОИЧЕСКОГО ЭПОСА «ДЖАНГАР»: ФОРМИРОВАНИЕ СЛОВНИКА

С. Е. Бачаева

Калмыцкий институт гуманитарных исследований

В статье дается описание правил, которыми мы руководствовались при формировании словника Толкового словаря калмыцкого героического эпоса «Джангар». В заголовочную часть словарной статьи включаются только единицы словника (с возможными вариантами). Все значения заголовочной единицы (в том числе и единичные) нумеруются арабскими цифрами и помещаются с новой строки. Основным критерием включения лексических единиц в словник Толкового словаря является их фактическое использование в текстах песен эпоса «Джангар», т.е. в словник входят все слова (кроме имен собственных, которые будут даны отдельным списком в приложении).

The article gives the description of the rules that were observed when including lexical units in the wordlist. In the header of the entry included are only the units of the wordlist (with options). All the meanings of the headers are numbered in Arabic numerals and placed each on a new line. The main criterion for the inclusion of lexical units in the Explanatory dictionary wordlist is its actual use in the lyrics of "Dzhangar" epos, i.e. the wordlist includes all words (except proper names that are given in a separate list of the Appendix).

Ключевые слова: заголовочное слово; словник; толковый словарь; правила.

Keywords: header word; wordlist; dictionary; rules.

1. Введение

В последнее время, когда интенсивно развиваются информационные технологии, компьютерная обработка и создание электронных баз данных значительно ускоряет и облегчает лексикографическую работу для составителей толковых, терминологических и других словарей. В Калмыцком институте гуманитарных исследований РАН ведется работа над созданием базы данных Толкового словаря языка героического эпоса «Джангар».

По справедливому замечанию В.В. Дубичинского, толковый словарь является важнейшим видом одноязычной лексикографии: его словарные статьи, кроме определения значения слова, содержат сведения о его написании, особенностях произношения, о месте ударения, о грамматических, словообразовательных свойствах, о тех стилистических функциональных сферах, к которым принадлежит слово, о типичных сочетаниях и фразеологических оборотах, в которых оно может употребляться, о его синтагматических и парадигматических связях [1, с. 133].

Словарная статья Толкового словаря языка эпоса «Джангар» включает в себя следующие структурные элементы: заголовочное слово, транскрипцию, грамматические и стилистические пометы, абсолютную частоту употребления лексической единицы в текстах эпоса «Джангар», толкования, примеры, фразеологизмы и др. Совокупность заглавных слов образует словник, или левую часть словаря. Формирование словника, т.е. какие именно слова войдут в данный словарь, а какие не войдут, зависит от назначения словаря (узкоспециальный, универсальный и т.п.). Словник может состоять из разных языковых единиц: фонем (звуков), морфем (приставок, корней, суффиксов), лексем, словоформ.

Заголовочная часть словарной статьи включает только единицу словника (с возможными вариантами) и маркировку ее отнесенности к единицам определенной – всегда только одной – части речи. Грамматика в Словаре учитывается лишь в той степени, в какой она влияет на семантику, в частности на включение в словник определенных единиц. Все значения заголовочной единицы (в том числе и единичные) нумеруются арабскими цифрами и помещаются с новой строки.

2. Материал и методология исследования

Словник состоит из лексем (слов в «основной форме») – по данному критерию построены многие толковые словари: «Толковый словарь монгольского языка» Я. Цэвэла (1966) (МХТТТ) [2], «Современный толковый словарь русского языка» в 3 томах Т.Ф. Ефремовой (2006) (СТСРЯ), Oxford Dictionary of Current English (ODCE) [3], Merriam-Webster Dictionary (MWD) [4], Cambridge Dictionaries (CD) [5].

В начале работы мы проанализировали существующие двуязычные, переводные, толковые словари, выяснили, по какому принципу они составлены, что включено в словарную статью, как формируется словник и др. Ниже указан список основных словарей, на которые мы ориентировались в своей работе.

Таблица 1. Характеристика словарей

Название словаря	Время создания	Формат
ODCE	2006 г.	переводной
БАМРС	2002 г.	переводной
БАРМС (1-й том) [6]	2011 г.	переводной
КРС	1977 г.	переводной
МХТТТ	1966 г.	толковый
ПАРС	2014 г.	энциклопедический
ССРЛЯ (БАС)	1950–1965 гг.	толковый, нормативный

Основным критерием включения лексических единиц в словник Толкового словаря является их фактическое использование в текстах песен эпоса «Джангар», т.е. в словник входят все слова (кроме имен собственных, которые будут даны отдельным списком в приложении). Калмыцкий героический эпос «Джангар» насчитывает 28 известных песен: Малодербетовский цикл (3 песни), Багацохуровский цикл (3 песни), репертуар Ээлян Овла (10 песен, магтал), Мукебюн Басангов (6 песен), Дава Шавалиев (4 песни, магтал), Насанка Балдыров (1 песня), Бадма Обушинов (1 песня). Все песни уникальны, т.к. записаны в разное время, у сказителей, принадлежащих разным школам исполнительского искусства и проживающих на различных территориях.

В английской лексикографии огромное внимание уделяется полной характеристике слова, которая позволит не только адекватно понять его, но и правильно употребить в речи. Многие работы посвящены принципам и методам оформления словарей, решению проблемы отбора лексики для словника, к ним можно отнести труды Н. Калзорали [7], В. Свенсена [8] и др.

Методологической основой исследования послужили труды известных отечественных ученых В.В. Виноградова [9], А.М. Позднеева, К.Ф. Голстунского, О.М. Ковалевского, С.И. Ожегова [10], а также ведущих монголоведов Б.Х. Тодаевой [11], Г.Ц. Пюрбеева и др. В работе мы также использовали переводные словари: «Монгольско-русско-

немецкий словарь» Я.И. Шмидта (1835), «Монгольско-русско-французский словарь» О.М. Ковалевского (1849), «Русско-калмыцкий словарь» (1860), «Монгольско-русский словарь» (1893–1895) К.Ф. Голстунского, «Калмыцко-русский словарь» А.М. Позднеева (1911), «Калмыцко-русский словарь» (1977) и др.

3. Анализ лексикографических источников

Для того чтобы разработать правила, которыми будем руководствоваться при формировании словника Толкового словаря калмыцкого героического эпоса «Джангар», мы провели сравнительный анализ разноязычных словарей: «Словарь современного русского литературного языка» (ССРЛЯ) [12], «Большой академический монгольско-русский словарь» (БАМРС) [13], «Калмыцко-русский словарь» (КРС) [14] и «Полный англо-русский словарь» (ПАРС) [15].

Таблица 2. Сравнительный анализ словарей

Наименование	КРС	БАМРС	ПАРС	ССРЛЯ
Диалектизмы	+	+	+	–
Лексические омонимы	даются отдельными статьями и обозначаются римскими цифрами	даются отдельными статьями и обозначаются полужирными римскими цифрами	отмечаются маленькими арабскими цифрами в виде верхнего индекса	даются отдельными статьями, отделяются полужирными арабскими цифрами с точкой
Лексико-грамматические омонимы	различные части речи отделяются полужирными арабскими цифрами с точкой		отмечаются римскими цифрами	
Залоговые формы	+	+	+	–
Транскрипция	+	–	+	–
Причастия, деепричастия, существительные в родительном и совместном падеже ¹	+	+		
Местоимения в супплетивной форме	+	+	–	–
Сложные слова	+	–	–	+
	не всегда, только те, которые пишутся через дефис			
Постпозитивные частицы, пишущиеся слитно	–	–	–	+

Как видно из таблицы, все словари построены по разным принципам. Некоторые словари в заголовочное слово включают диалектизмы, причастия, деепричастия, существительные в родительном и совместном падежах, супплетивные формы местоимений, транскрипцию, а другие нет. Лексические и лексико-грамматические омо-

¹ Данный пункт проверялся только в монголоязычных словарях.

нимы в «Словаре современного русского литературного языка» и «Большом академическом монгольско-русском словаре» не разделяются, а в «Калмыцко-русском словаре» и «Полном англо-русском словаре» они выделяются.

4. Правила

Заголовочное слово дается в начале словарной статьи прописными буквами обычным начертанием. Написание заголовочного слова не всегда соответствует орфографическим и орфоэпическим нормам современного калмыцкого языка, например в случае отображения диалектов. Не во всех словарях даются диалектные слова, транскрипции, залоговые формы глагола. Ниже приведены правила, которыми мы руководствовались при включении лексических единиц в словарь.

1. Каждое заголовочное слово получает толкование или отсылку-указание на другую словарную статью в случае дублирования значений. Например, **ҺОРВН** хэлэ **ҺУРВН**; **ҮМСХ** хэлэ **ӨМСХ**.

ҺОРВН |xov[^]n| хэлэ **ҺУРВН**

ҺУРВН |xur[^]n| т. н.

hurvn гидг то медүлнэ, хойр дөрвн гидг тооһин хоорнд зогсна

▪ *Зург болгсн шар-цоохр бумблваг / Зун орни чиирг бөк баатр **нурвн** / Газанурнь нурв тумлладад сууна.* [БЦ: I]

▪ *Тер үг соңсад, / Көөрк Миңгэян / Далн күн дамжлдг / Далья шар шаазңгар / Дараһар **нурв** ууһад оркв.* [ЭО: VIII]

2. В случае лексической омонимии каждый омоним выделяется в виде самостоятельной словарной статьи с надстрочным цифровым индексом, указывающим на количество омонимов в ряду: **ЗАМ¹** б. н., **ЗАМ²** б. н. и т.д.

ЗАМ¹ |zam[^]| б. н.

ик, өргн хаалһ, жим хаалһ, замин улан хаалһ

▪ *Дел, сүүлин делслһнд бив, ятһин дун һарад, гүүһэд одгсн һазрнь арднь зам улан хаалһ болад үлдэд йовна.* [ЭО: X]

ЗАМ² |zam[^]| б. н.

хот кедг һазр, хот кеһэч

▪ *Хоһрин көвүн, Хошун Улан баатр / «Би түрүлжэ замин талаһур одсв» гижэ, / Бөгн-тоһн гүүһэд һарв.* [ЭО: IV]

▪ *Эдү чингэн көвүн ним сонһн йовдл / Гарһв гижэ, гемнжэ болшго болад, / Эврәннь заман гемшэв.* [ЭО: IV]

3. Лексико-грамматические омонимы рассматриваются в одной словарной статье, в которой каждая часть речи обозначается арабскими цифрами с точкой, например: **МОДН** 1. б. н. ... 2. ч. н. ... и т.д.

АЛТН |alt[^]n|

1. б. н. жөөлн, шарвцр өңгтэ үнтэ металлмудын негнь

▪ *Энчн саамин тулм **алтар** / Нааддг нааднд / Чи юһан тэвжэ нааднач?* [ЭО: I]

▪ *Дунд түшмлин көвүнд кель: / «Тер арвн йисн тергн **алтынь** / Чи хуран күцэжэ өг!»* [МД: II]

▪ *Ар бийдк талднь / **Алтар** нээмн миңһн һардиг / Эмд кевэр зурулжэ.* [БЦ: I]

□ **Тулм алтн**

2. ч. н. 1) алтар кегден

▪ *«Арак Шајин нутг / Буурхин йорв?» гийһэд, / Хортан йовсн / Хойр алтн темнэр / Нүдндән телг тэвэд оркна.* [ШД: I]

□ Алтн бильцг, алтн цалм, дөш алтн эмэл, алтн дуулх, алтн ширэ, алтн товч, алтн бахн, алтн бээшн

2) гилвкр шар өнгтэ, алтн өнгтэ

▪ *Күрң мөрэн унад, / Күнд шар балтан ээмдхнь, / Көрстэ алтн делкэ деер / Күмн чиирг болжс / Цокжс унһадг болна.* [БЦ: I]

▪ *Шаран зурһан миңһн баатр минь, / Гегйэ шар алтн тугим / Бэрх зөвтэ күн бээнт?* [БМ: I]

3) эврэ нердин тоод орна (*Күңкэн Алтн Чеежс, Алтн Шарһ*)

▪ *Күүкн Цаһан нойиг / «Миңгяна Алтн Шарһар йовулжс зарл!» гив.* [ЭО: IV]

▪ *Күңкэн Алтн Чеежс харн шинжсэд, / «Эн Алдр Жаңһр Арг Улан Хоңһр хойр / Негдгсн цагт оржс өгх юмн», гийһэд, / Шигишһин күлэ тээлэд, / Хойр баатриг тосжс ав.* [ЭО: X]

◇ Алтн жола

одсн һазрас эрүл-менд ирхиг дурджана

▪ *Ах баав, алтн жола эргүлжс, / Амр тавта йовтн!* [БМ: V]

> алтн-шар

4. В качестве начальной формы для имен существительных берется форма именительного падежа единственного числа (КҮЛГ ‘конь’, БААТР ‘богатырь’ и т.д.)

ДАЛА |dalā| б. н.

<= *далаг, далад, далаһас, далан, далаһар, далаһитн, далаһинь, далаһан*

5. Поскольку имена прилагательные являются неизменяемыми, то берется та форма, в которой они употребляются: СӨӨХН ‘красивый’, МУ ‘плохой’ и т.д.

У [ū] ч. н.

1) кондлңдэн ик өргн (өөрхн чинр — *уужм, өргн*; хэрүд чинр — *уутьхн*)

▪ *Арнзл Зеерд, у һольг нег ишкэд, жиңнв.* [МД: III]

2) нег юмнд ик өргжлһтэ, эврэ санаһарн элвг, хармч биш (күүнэ тускар)

▪ *У сээхн цееждэн тоолад, (...) Лавта хорта бирмн чигн гижс санв.* [ЭО: IV]

6. В случае изафетной конструкции – грамматической конструкции, состоящей из двух существительных, из которых первое является определением, т.е. по своим грамматическим характеристикам является прилагательным, второе значение фиксируется в той же словарной статье, но под разными номерами: АЛТН ШИРӨ ‘золотой престол’, ЧОЛУН ГЕР ‘каменный дом’. См. п. 3.

7. В качестве заголовочных слов выделяется несколько типов количественных числительных в форме именительного падежа:

а) названия чисел от 1 до 10, названия десятков, слова сотня, тысяча, миллион и др.: ДОЛАН ‘семь’, ДӨЧН ‘сорок’, МИҢҺН ‘тысяча’, ТҮМН ‘десять тысяч’, БУМ ‘сто тысяч’, САЙ ‘миллион’, ЖОВА ‘миллиард’, ДУҢШУР ‘сто миллионов’.

ДОЛАН |dolān| т. н.

долан гидг то нерэднэ, зурһан нээмн гидг тооһин хоорнд зогсна

▪ *Тарлң шар-цоохр өргәнһ / Тамин долан орни нутгт / Дүүрэн болад соңсгдв.* [БМ: I];

б) по практическим соображениям составные числительные (*арвн тавн ‘15’, долан миңһн ‘7000’* и т.д.) не выделяются в отдельные словарные статьи, так как их составные части уже даются в словаре в качестве заголовочной формы (‘6012’ — ЗУРҺАН, МИҢҺН, АРВН, ХОЙР; ‘33000’ — ҺУЧН, ҺУРВН, МИҢҺН);

в) количественно-неопределенные числительные: ОЛН ‘много, множество’, КЕСГ ‘несколько, много’ и т.д.

ОЛН |ol^hn| *т. н.*

дала тоота кенчн, юнчн

▪ *Намаг тамин олн зовлң үзүлгсн / Хар саната хойр нөкд эн!* [МД: III];

г) порядковые числительные: НЕГДГЧ ‘первый’; ХОЙРДГЧ ‘второй’

ХОЙРДГЧ |xoyrd^hgči| *т. н.*

диг-дара медулгч тоолгч нерн, негдгчин хөөн хурвдгчин өмн зогсна

▪ *Күүкн хойрдгч нарни герл нарч сууж, / Орад ирхлэ, босч ирэд, тархаг / Дериннь өмн авч ирж суулъв.* [ЭО: I];

д) разделительные (или распределительные, дистрибутивные) числительные. Числительные НЕЖӨД (по одному) и ХОШАД (по два) образуются от омертвелых основ соответствующих количественных числительных *неж-* и *хош-*. Кроме разделительных числительных на *-ад* (*-эд*) в калмыцком литературном языке встречаются формы на *-аһад* (*-эһэд*): НЕЖӨҺӨД (по одной, по штуке), ХОШАҺАД (по два), ДӨРВӨҺӨД (по четыре) [16, с. 156].

НЕЖӨҺӨД |nežəhəäd| *т. н.*

хувагч тоолгч нерн, нег дэж гисн учр-утхта

▪ *Нээмн ик бер ягц шулмнь / Нээмүлн нежэһэд цоквл.* [БМ: VI]

В качестве заголовочных слов выделяются следующие виды местоимений в форме именительного падежа:

а) личные местоимения в ед. числе: БИ ‘я’, ЧИ ‘ты’, ЭН ‘он, она’. Местоимения в супплетивной форме (объединение форм двух разных лексем в одну словоизменительную парадигму) даются отсылкой, например:

МИНИ *о. н., т. к., хэлэ* БИ.

БИ |bi| *о. н.*

Нүр орч нерн нег тоодан, бийэн темдглхин төлэ олзлгдна

▪ *Алдр богд Жаңьрт / Ода би ю келж одхв?* [ШД: III]

▪ *«Чи эн ардк мини / Церг дундаһур һарад, / Мини герт одад, / Эргэд бэһэд бэ» гиж келв.* [ШД: IV];

б) личные местоимения во мн. числе: БИДН ‘мы’, МАДН ‘мы’, ТА ‘вы’, ТАДН ‘вы’, ЭДН ‘эти’, ТЕДН ‘те’.

БИДН |bid^hn| *о. н.*

хойр, хойрас үлү кү, келжэх күүнлэ хамднь темдглнэ

▪ *«Уга, бидн тиим юм / Соңсн угавидн» гив.* [МД: II];

в) указательные местоимения: ЭН ‘это, этот’, ТЕР ‘тот, та, то’ и т.д.

ЭН |en^h| *о. н.*

1) кенчн, юнчн келжэх күүнэ өөр, нүднднь үзгджэх юм темдглнэ

▪ *Эн хойр баатр / Элвг долан хонгтан / Нег-негэн дарж ядлцад, / Аһ-аһ цусан асхлцад, / Атх-атх махан таслцад йовв.* [ЭО: VI]

2) талдан тоотас йилһрж бээх юм, кү темдглнэ

▪ *Эн һурвн күлгиг / Хашр мөңгн үүднд авч ирэд (...) Тэвн сээни көвүдэр бэрүлж тохв.* [ЭО: IV]

3) келжэх, соңсжах эмтнд медгдг юм, кү темдглнэ

▪ *«Эн жилин, эн сарин, эн өдр / Эн өндр Маңхн Цаһан уулан ора деер / Дугтрсн хурдн Зеердтэ / Дуут Жаңьр гидг хан болвл»* [МБ: I];

г) определительные местоимения: ЦУГ ‘все, весь’, БҮГД ‘все’ и т.д.

ЦУГ |čug| *о. н.*

йиллгч орч нерн, чинрэрн саллж болшго бүрн-бүтн учр-утхиг темдглжэнэ

▪ *Жаңырахн цуг бийэрн / Хотлад, зогсад оркцхажл.* [БМ: II];

д) вопросительные местоимения: КЕН? ‘кто’, ЮН? ‘что’, ЯМАРАН? ‘какой’, АЛЪД? ‘где’, КЕЗЭ? ‘когда’, КЕДУ? ‘сколько’ и т.д.

КЕН |ken| о. н.

сургч орч нерн, ямаран күн, ямаран юмн гидг сурвр медүлжэнэ

▪ *Эн моһаһитн кен алев, / Ю кесэр амд бээвт?* [МД: II].

8. В качестве заголовочного слова для глаголов в ряде языков дается неопределенная форма глагола (инфинитив), которая во многих языках считается исходной, первоначальной формой для всей системы глагола. В калмыцком языке как таковой самостоятельной неопределенной формы глагола нет. Условно и уже традиционно в качестве инфинитива берется причастие будущего времени, состоящее из глагольной основы глагола и аффикса причастия будущего времени -х, например: БӨРХ ‘держать’, САНХ ‘думать’ и т.д.

АТХХ |atx^hx^h| ү.

хартан нег юмиг чанһар бэрх, шахх

▪ *Арвн цаһан хурһнь / Атхх, татх юм хэһэд, / Үүмлэд ирв.* [ШД: I]

9. Причастия и деепричастия не включаются в качестве отдельных заголовочных слов, так как они входят в парадигму глагола: ТООЛЛЦАД; БАТЛГСН; КӨӨҺЭД.

ГҮҮХ |gūx^e| ү.

<= гүүдг, гүүһэд, гүүхлэрн, гүүсн, гүүлгэд, гүүлгж, гүүлгсн.

10. Однократное причастие на -гч при полной субстантивации (при переходе в разряд прилагательных) входит в состав заголовочных слов

ЭЗЛГЧ |ezl^egč^e| ч. н.

Эврэ үлмэд бэрсн, бийдэн дорацулсн

▪ *«Энүг эзлгч / Эзнь юн күмн болхв?» гһэд (...)* санж. [ШД: V]

11. В качестве заголовочных единиц не включаются все залоговые формы, которые встретились в текстах эпоса: страдательный с аффиксом -гд (БӨРГДХ ‘быть удерживаемым’); совместный с аффиксом -лц (БӨРЛЦХ ‘вместе держать’); взаимный аффиксом -лд (БӨРЛДХ ‘удерживаться’); побудительный с аффиксами -ул(-үл), -лһ, -а(-ә), -һ, -х (БӨРҮЛХ ‘дать удержать’, ШАТАХ ‘поджигать, сжигать’, САЛҺХ ‘разнимать, разделять, разлучать; отделять’; КЕЛҮЛХ ‘велеть передать’).

АВХ |avx^h| ү.

<= авлцв, авгдх, авхулыт.

12. Наречия в калмыцком языке являются неизменяемой частью речи и даются в том виде, в котором употребляются в тексте (ЭРТ ‘рано’, ГЕНТКН ‘вдруг’, ОЦКЛДҮР ‘вчера’ и т.д.).

МАҢҺДУР |maŋħdur| о. н.

эндрк өдрин хөөн ирх өдр

▪ *Арг Зууһин Улан Хоңһрнь, / Тер сөөдән унтад, / Маңһдур өрүндһ босв.* [БМ: III].

13. В качестве самостоятельных заголовочных слов приводятся служебные части речи (в том числе и составные):

а) послелогии, образующиеся от различных частей речи: ДОТР ‘внутри’, ТАЛ ‘в сторону’, КҮРТЛ ‘до’, ДУНД ‘посередине’, АРД ‘сзади’.

ДОТР |dot[^]r| *хөөт үг*.

юмн дотр эс гиж аһу дотр нег юмн болжахиг, кегджэхиг темдгленэ

- *Уулын дүңгэ цаһан дольган дотр / Унын дааһн уга / Салл уга өөмжэ йовна.*

[БЦ: III];

б) союзы КЕМР ‘если’, КЕМРЖЭН ‘если’, БОЛН ‘и’, ДЭКЭД ‘еще’, ЭСКЛЭ ‘если’, АЛЬ ‘либо’, БОЛВ ‘но’, ЗУГ ‘но’.

КЕМР |kem^er| *хол. үг*

бооцгч үлмэ зэнгин эклцд, кезэ, кемр тиим йовдл, тиим бээдл болхла гидг учр утхих темдгленэ

- *Кемр мергн Хар Кинз хаанла / Бээр болх цагт, / Кумни мууд күрдг күн / Тер болх.* [БМ: I];

в) частицы, которые пишутся отдельно от слова УГА ‘не, нет’, БИЧЭ ‘не’, БИШ ‘не, нет’, МӨН ‘так’;

МӨН |mön| *хүв*

чик, йосн, үнн, лавта, үнэртэн гидг учр-утхта

- *Эн Зан Тээжэ хаана бээшн мөн / Билтэл?* [ЭО: V];

д) постпозитивные частицы, которые пишутся слитно со словами: -б (-в), -у (-ү), -й (-ий/-ый), – вопросительные частицы; -мн, -мжн – подтвердительные частицы: *большой, кей, йовхмн*. Усеченные частицы, имеющие полную форму, даются отсылкой, например:

-МН *хэлэ* МӨН.

Если алломорфные варианты частиц (например, вследствие действия гармонии гласных или ограничений в результате сочетаемости) имеют одинаковое значение, в словаре будет даваться толкование тем вариантам, которые указаны выше без скобок, остальные варианты будут даны отсылкой к основной словарной статье:

-У *сургч* хүв

үүлдэгчд немгдэд сурвр темдгленэ

- *Угатыя бийинь бай кегсн / Уулан дүңгэ Улан Зеерд кулг / Өөрэн дахад өсгсн / Аһ Шавдл хатнасн / Үлү эңкр сандгву?* [МБ: I];

– Ү *хэлэ* –У;

е) в качестве заголовочного слова выделяются междометия, которые используются для выражения радости, боли, удивления, злости, негодования, для передачи эмоций, душевного состояния, чувств, призыва, не называя их: УРА! ПУФ! ХОЧ! ОХ-ОХ! и т.д.

УРА |urā| *межд.*

омг өгчэх дуулһн, уралан гидг учр утхта

- *Ар Бумбин орнь ура дуудад, / Аля Моңхлаг дэврэд одв.* [ЭО: VI];

ё) звукоподражательные слова, которые по своему звуковому оформлению являются воспроизведением восклицаний, звуков или криков птиц, животных, воспроизведением шумов природы или определенных действий, происходящих в результате деятельности людей: ТАШ, ЦЭС-ЦЭС, ГҮВР-ГҮВР и т.д.

ТАШ |taš| *э дурагч үг*

Тачкнлһна э, нег юмна э һарлһн

- *Босн ишкжэ ирэд, / Хойр һардэж цокв, / Таиш гижэ оһтрһуд һал падрад, / Арвн хойр ирнь кү тусв.* [ЭО: II]

14. Сложные слова, устойчивые сочетания, обозначающие единое понятие, обладающие полной парадигмой словоизменения той части речи, к которой они относятся, включались в качестве заголовочных форм, например: НАРН ҺАРХ ҮЗГ ‘восток’ и т.д.

НАРН ҺАРХ ҮЗГ |nar^hn ʔarx^h ūz^g| б. н.

нарт делкэн хүвсин нег энг

▪ *Эмалин хойр бүүргтэг / Ташир харвад, / Чеежнь назрт унсн бийнь, / Ууцарн дэвж авад нархларн, / Нарн нарх үзг хэлэнэд / Һарад одв.* [ШД: III]

По мнению известного монголоведа В.М. Надеяева, монгольские сложные слова являются составными при относительной фонетической самостоятельности исходных простых слов с вещественными корнями и слитными при фонетической адаптации второго исходного вещественного слова звуковой структуре первого исходного вещественного слова [17, с. 14].

14.1. Парные слова, являющиеся сложными словами: ЭМД-МЕНД ‘здоровый’, АХ-ДУ ‘братья’, ЗЕР-ЗЕВ ‘оружие’, включаются в словник.

ЗЕР-ЗЕВ |zer^e-zev^e| б. н.

дээнэ кэлд бийэн харсдг болн дэврдг, ямаран болв чигн зевсг (хатхдг, чавчдг, цокдг)

▪ *Залу күүнэ үкл — / Эжго эрм цаһан кэдэд гинэд, / Зер-зевэн агсад, мордв.* [ЭО: I]

При парном словосложении компоненты находятся в отношениях простого соположения и никогда не выходят за рамки сочинительной связи. Представляя собой единство двух знаменательных лексем, парные слова характеризуются морфологической однородностью и принадлежностью к одному тематическому ряду или семантическому полю. В его пределах компоненты парного словосложения могут передавать не только близкие, синонимические по значению понятия, но и контрастные, антонимические [18, с. 72].

14.2. Редупликаты (полные повторы) состоят в полном повторе корня, основы или слова без изменения звукового состава: ШУЛУН-ШУЛУН ‘быстрый’, УКС-УКС ‘торопливо’, ААҺ-ААҺ ‘чаша’ — не выделяются в отдельную словарную статью, если элемент, образующий сложное слово, употребляется самостоятельно.

ААҺ |aax^h| б. н.

төрг, маштг, цэ эс гиж хот иддг модн эс гиж шаазн сав

Нег ааһ усн чигн уга, / Нег атх өвсн чигн уга. [ОБ: I]

> aah-aah

14.3. Неполные повторы ЦЭ-МЭ ‘чай и тому подобное’, ЖИРЬЛ-ДУРЬЛ ‘веселье’ выделяются в самостоятельные словарные статьи, поскольку подобные слова имеют свое собственное значение, не всегда равное значению его составляющих.

ЖИРЬЛ-ДУРЬЛ |ʒir^el-dur^hl| б. н.

Сэн-сээхн, байрта бээдл

▪ *Эмнэ гүүдин үсн / Элэг арзин сүүр болад, / Жирьл-дурьл кенэд суув.* [ЭО: IX]

5. Заключение

Опираясь на известные толковые, переводные словари, мы попытались составить и выработать свои основные правила при составлении Толкового словаря языка героического эпоса «Джангар». Это нормативный словарь, в котором обязательно должны быть соблюдены все литературные нормы, показано правильное написание,

произношение, употребление слов. Принятые правила, безусловно, позволят нам быстрее и качественнее разрабатывать словарные статьи, давать толкование и одинаково, безошибочно выбрать заголовочные слова.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Дубичинский В.В.* Лексикография русского языка. М.: Изд-во «Флинта», 2008. 432 с.
2. *Цэвэл Я.* Монгол хэлний товч тайлбар толь. Улаанбаатар, 1966. 913 с.
3. Oxford Dictionary of Current English. Oxford University Press, 2006. 1104 с.
4. Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/valedictorian> (дата обращения: 24.06.2015).
5. Cambridge Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 24.06.2015).
6. Большой академический русско-монгольский словарь : в 4 т. Т. 1. М.: Вост. лит., 2011. 728 с.
7. *Calzolari N.* Computer_Aided Lexicography: Dictionaries and Word Data Bases // Computational Linguistics / ed. by *E.S. Batori, W. Lenders, W. Putschke*. Berlin; N. Y., 1989. P. 510–519.
8. *Svensen B.* Practical Lexicography. Principles and Methods of Dictionary_Making. Oxford; N. Y., 1993.
9. *Виноградов В.В.* Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. 307 с.
10. *Ожегов С.И.* Лексикология. Лексикография. Одноязычные филологические словари. Культура речи. М.: Высш. шк., 1974. 352 с.
11. *Тодаева Б.Х.* Опыт лингвистического исследования эпоса «Джангар». Элиста: Калм. кн. изд-во, 1976. 529 с.
12. Словарь современного русского литературного языка: М.; Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1950–1965.
13. Большой академический монгольско-русский словарь : в 4 т. М.: Академия, 2001–2002. 485 с. + 506 с. + 437 с. + 501 с.
14. Калмыцко-русский словарь/ под ред. *Б.Д. Муниева*. М.: Русский язык, 1977. 768 с.
15. *Мюллер В.К.* Полный англо-русский словарь. М.: Эксмо, 2014. 912 с.
16. Грамматика калмыцкого языка. Фонетика и морфология. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1983. 335 с.
17. *Наделяев В.М.* Современный монгольский язык: морфология. Новосибирск: Наука, Сиб. отд-ние, 1988. 113 с.
18. *Пюрбеев Г.Ц.* Современная монгольская терминология. М.: Наука, 1984. 120 с.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

БЦ — Багацохуровский цикл; ЭО — песни из репертуара Ээлян Овла; БМ — песни из репертуара Басңа Мукөвүн; ШД — песни из репертуара Шавалин Дава; МД — Малодербетовский цикл.

Поступила в редакцию 06.07.2015 г.
Принята к печати 26.12.2016 г.